

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРИМЕНЕНИЯ ВОЕННОЙ ЛЕКСИКИ В СПОРТИВНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКИХ НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ)

Лебедева Юлия Викторовна

*Адъюнкт, Военный университет Министерства обороны
(г. Москва)
mrs.juliaswan@mail.ru*

LINGUOPRAGMATIC ASPECTS OF USING OF THE MILITARY LEXIS IN SPORTS DISCOURSE (ON SPANISH NEWS TEXTS)

Ju. Lebedeva

Summary: Nowadays, militarization processes can be observed in all spheres of society. The results of these processes are reflected in the language of the media. The article deals with the peculiarities of military vocabulary in the general aspect. Getting into sports news the military lexis shows its importance, because it contains emotional and evaluative connotations. The linguopragmatic aspect of military lexis is revealed on the example of sports news in the Spanish media.

Keywords: linguopragmatics, military lexis, Spanish sports discourse, emotionality, expressiveness, connotation.

Аннотация: В современном мире милитаризационные процессы наблюдаются во всех сферах жизнедеятельности общества. Результаты этих процессов отражаются в языке средств массовой информации. В статье рассмотрены особенности военной лексики в общем аспекте. Проникновение военной лексики в новостные тексты спортивной тематики свидетельствует о ее значимости, так как она содержит эмоционально-оценочную коннотацию, благодаря ее сопутствующему значению. Лингвопрагматический аспект военной лексики раскрыт на примере спортивных новостей в испанских средствах массовой информации.

Ключевые слова: лингвопрагматика, военная лексика, испанский спортивный дискурс, эмотивность, экспрессивность, коннотация.

Сегодня лингвопрагматика, как раздел языкознания, имеет возможность получать, хранить и анализировать особенности речевого общения и исследовать язык как средство коммуникации. Тем самым, она привлекает все больше исследователей с точки зрения изучения поведения языковых знаков в построении коммуникации и отношений с их пользователями.

Современный мир наполнен милитаризационными процессами в политике, экономике, медицине, обществе, и даже спорте. Это связано с тем, что военная сфера всегда активно развивалась, была «двигателем» научно-технического прогресса, оказывала влияние на историю человечества. Наблюдается процесс проникновения военных лексем в различные виды дискурса: военный, политический, экономический, медицинский, спортивный и др.

В нашем исследовании мы остановимся на анализе спортивного дискурса и рассмотрим его как «речь, транслирующую смыслы, определяющие спортивную деятельность и как текст, репрезентирующий эти смыслы» [6, с. 11].

В статье, вслед за Н.Д. Арутюновой мы определяем «дискурс как связный текст, взятый в совокупности с экстралингвистическими и прагматическими факторами в его событийном аспекте; речь как социальное действие и компонент взаимодействия людей, и механизм сознания» или «речь, погруженная в жизнь» [1].

Понятие «дискурс» близко к понятию «текст», динамика которого разворачивается во времени и характере языковой коммуникации.

Спортивный дискурс в коммуникативном процессе обеспечивает социальное и информативное взаимодействие. Он включает в себя репортаж или комментарий с презентацией спортивного события, конкретным и динамичным изложением и объяснением фактуры событий. Поэтому такой дискурс характеризуется высокой степенью передачи эмоционального состояния спортсменов и тренеров для осознания происходящего события, создания повышенной концентрации субъективизма при описании спортивного события.

Кроме того, спортивный дискурс характеризуется необходимостью чёткого изложения фактов, отражением и включением элементов эмотивной военной лексики с «эмоциональными зарядами».

Мы полагаем, что военная лексика в новостных текстах спортивной тематики содержит коннотацию, «включающую дополнительные стилистические функции, устойчиво связанные с основным значением в сознании носителей языка» [6, с. 17].

Коннотация в спортивном дискурсе служит выражению эмоциональных и оценочных оттенков высказывания и отображает спортивные традиции.

Выбор темы обусловлен необходимостью изучения военной лексики в спортивном дискурсе через призму теории испанской картины мира. Образы военной лексики в спортивном дискурсе позволяют воспринять живую связь со спортом и спортивным миром, «рефлексируя над образом мира спорта» (Ж.П. Сартр) в контексте испанского миропонимания. Испанская спортивная картина мира отражается в военной лексике и ее значениях как речезыкового явления (на что указывали Н.Д. Арутюнова, Т.Г. Добросклонская, А.П. Чудинов, Е.С. Кубрякова, Р. Барт, Т. Ван-Дейк, др.).

Объектом исследования в рамках настоящей статьи выступает испанский спортивный дискурс, предметом – военная лексика новостных текстов испанского спортивного дискурса.

Мы рассмотрим особенности употребления военной лексики в новостных текстах испанского спортивного дискурса.

Новостной текст спортивного дискурса – это способ быстрого введения в курс события, от результата до его важных аспектов с «особо-тематической» подачей информации.

Важным в новостном тексте спортивного дискурса является представление результата события, последствий и особенностей освещения события. Поэтому новостной текст максимально популярен, удобен, ёмок и конкретен. Подача информации презентуется по убыванию важности для создания направления ориентации в происходящем в спортивном мире, понимания и представления картины спортивного события.

В последнее время в новостных текстах спортивного дискурса активно используется военная лексика. Военная лексика – это «система лексических средств, отражающих военные понятия, военную терминологию и военную терминосистему в общенародном и специальном общении» [2, с. 5]. В новостных текстах испанского спортивного дискурса она способствует созданию особого интереса, аттракции, динамики в освещении события, а также его большей стилизации, актуализации и ориентации восприятия на создание своего собственного мнения к тому или иному спортивному явлению.

Материалом к исследованию послужили более 200 новостных текстов спортивной рубрики ведущих онлайн-версий газет и журналов «El País», «El Mundo», «La Marca», «La Razón» с 2019 по 2021 года.

Общий анализ текстов спортивных новостных рубрик испанских онлайн газет и журналов выявил частотное употребление военной лексики, связанной с боевыми действиями, названиями видов и родов войск, вооруже-

ния и военной техники.

Для поддержания спортивного и боевого духа спортсменов, описания действий спортсменов, результатов соревнований, уровня спортивной конкуренции используется специальная и эмоционально окрашенная лексика.

В текстах спортивной рубрики онлайн газет «El País», «El Mundo», «La Marca», «La Razón» часто встречаются:

- однословные термины: *asalto* (штурм), *defensa* (оборона), *escalón* (эшелон);
- именные словосочетания с зависимым прилагательным: *posición de fuego* (огневая позиция), *combate aéreo* (воздушный бой);
- именные словосочетания с зависимым существительным: *línea de fuego* (линия огня), *línea de defensa* (линия обороны);
- глагольно-именные словосочетания: *abrir fuego* (открыть огонь), *ir a l ataque* (идти в атаку);
- существительные: *ataque* (атака), *maniobra* (манёвр), *asedio* (осада); *ataque, disparo, defensa, intervención, se dispara(n), batalla, Soldados de Conte, disparo a quemerropa, Nadal sobrevive a los «bombardeos» del alemán* (атака, стрельба, оборона, интервенция, стрельба, бой, солдаты Конте, стрельба из огня, Надаль переживает бомбардировки немца);
- глаголы: *invadir* (вторгаться), *destruir* (уничтожить), *ir a la ofensiva* (идти в наступление);
- наречия: *triumfalmente/victoriosamente* (победоносно).

Можно предположить, что применение военной лексики в новостных текстах испанского спортивного дискурса делает его выразительным и динамичным, вызывая различную реакцию у аудитории. Это достигается за счет процесса метафоризации, приобретения экспрессии, коннотативных значений.

Рассмотрим на конкретных примерах аспекты применения военной лексики в рамках испанского спортивного дискурса.

Испанский спортивный интернет-портал «Sport» разместил новостной репортаж под заголовком: «Muere Carlos Matallanas, periodista y **símbolo de la lucha** contra la ELA» (рус: Умер Карлос Матайанас, журналист и **символ борьбы** с БАС) [9] о смерти известного футболиста с комментариями Карлоса Матайанас.

В заголовке к комментарию использованы лексемы «борьба» и «символ» с целью ориентации на непримиримый и стойкий характер спортсмена и его жизненную позицию как человека. Слово «борьба» имеет коннотации «единоборство» и «схватка», а слово «символ» – «знак» и

«битва». В данном случае в русском и испанском языках коннотации слов одинаковые.

В тексте: исп.: «Cada partido para él es **una batalla** en la que hay que sorprender al **adversario** y buscar el triunfo...» (рус: Каждый матч для него - это **битва**, в которой надо **застать врасплох противника** и искать победу [11]). использованы лексемы «битва» и «противник» в значении игры как «поля боя», матча как **битвы с целью поражения противника** и достижения **победы**. Слово «битва» имеет коннотации «военное действие» и «боевое сражение», «противостояние», а выражение «поражение противника» имеет коннотации «поразить в войне», «сразить врага», «потерпеть неудачу», «разгромить». Слово «победа» имеет коннотации «успех в соревновании», «поражение соперника», «выиграть сражение». В данном случае в русском и испанском языках коннотации слов и выражений одинаковые.

Комментарий к спортивному событию на сайте испанской футбольной лиги включает описание действий футбольной команды на пути к своему долгожданному триумфу, исп.: «El conjunto maño regresó **a la senda del triunfo** tras imponerse a domicilio en la pista del JERUBEX Santiago Futsal» (рус: Команда Маньо вернулась на **путь триумфа** после победы дома на площадке JERUBEX Santiago по футбольному залу) [10]. Выражение «путь триумфа» имеет коннотации «блестящий успех» и «возвращение с победой». В испанском языке коннотация слова «триумф» связана с успехом и победой, в русском - с оттенками «торжественного выступления спортсменов на значимых соревнованиях» или «окончания спортивной борьбы победой».

Несмотря на спорность принадлежности лексемы «триумф» к военной лексике, историческому событию или памятнику архитектуры (например, Триумфальная арка [7]), выражение «триумфальная арка» имеет коннотации «мемориальное сооружение» и «военный символ», тем самым, ориентирует восприятие слушателя спортивной трансляции на военно-исторические ассоциации. В данном случае в русском и испанском разных коннотации одного выражения одинаковые.

В следующем комментарии к спортивному репортажу описываются действия команды в баскетбольном матче: Cinco puntos consecutivos suyos al inicio del último cuarto **supusieron el principio** del fin para los de Bartzokas y Polonara **abrió fuego** con dos canastas consecutivas para despertar a los suyos... – Его пять последовательных очков в начале последней четверти **ознаменовали** начало конца для подопечных Барцокаса и Полонара **открыл огонь** двумя последовательными корзинами, чтобы разбудить свою команду ... [8]. Слово «ознаменовали» имеет коннотации «прославить» и «сделать известным», а выражение «открыл огонь» - «начал стрелять» и «вёл

стрельбу». В данном случае в русском и испанском языках коннотации выражений одинаковые.

Словосочетание «открыть огонь» в наименовании репортажа и «ознаменовать начало конца» в ходе комментирования спортивного события придают сильный эмоциональный фон описываемым событиям, усиливают ощущение угнетения соперника со стороны победителя.

На портале Mundo Deportivo в комментарии к футбольному матчу известного футболиста характеризуют как «боевую машину»: ...Pero un delantero centro **tanque de gran potencia** como Ibrahimovic... – Но центральный нападающий – **сверхмощный танк** как Ибрагимович... [10].

Словосочетание «сверхмощный танк» имеет коннотации «вооружённый орудиями» и «бронированный». В испанской картине мира спортсмена сравнивают с «боевой машиной», а в русской спортсмен - «русская ракета».

В данном случае эмотивность и экспрессивность метафорического переноса обусловлена необходимостью создания психологического воздействия на соперника и определения высокой степени накала восприятия выигрыша команды, раскрытия секретов борьбы команды со сложным соперником за победу.

Исследование показало, что в испанском спортивном дискурсе наиболее частотное употребление военной лексики в форме однословных терминов (asalto, golpe), именных словосочетаний с зависимым прилагательным (posición de fuego, posición avanzada), именных словосочетаний с зависимыми существительными (línea de fuego, línea de defensa); глагольно-именных словосочетаний (abrir fuego, hacer la ofensiva).

Военные лексемы в рассмотренных нами новостных текстах спортивного дискурса представлены преимущественно существительными (ataque, batalla, triunfo), глаголами (combatir, destruir, ir a la ofensiva); наречиями (triumfalmente/victoriosamente).

Военная лексика способствует созданию картины испанского мира спорта, при описании которой презентуются исторические связи войны и спорта, а спортивные стратегии и тактики находятся в тесной взаимосвязи с боевыми действиями. В результате метафоризации она придаёт текстам спортивного дискурса особую выразительность, эмотивность и экспрессивность. Военная лексика, употребляемая в спортивном дискурсе, имеет сопутствующее значение наравне с ее основным значением.

Следовательно, военная лексика выполняет эмоционально-экспрессивную функцию, делает спортивный

дискурс эмоциональным, придаёт ему оценочный оттенок, и способствует живому динамичному отображению

спортивных событий и явлений, сохраняя и приумножая традицию и культуру мира спорта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С.136- 137.
2. Бидеркесен Д. Военная лексика как особый элемент лексической системы языка / Д. Бидеркесен // Казанский лингвистический журнал. – 2020. – Т. 3. – № 1. – С. 5-16.
3. Лазарев В.А., Ласкова М.В. Особенности интерпретации лингвокультурного фона прецедентных феноменов в спортивном дискурсе / В.А. Лазарев, М.В. Ласкова // Вестник Тамбовского государственного технического университета. – 2014. – Т. 20. – № 4. – С. 846-852.
4. Леглер А.А. Особенности терминологической лексики в военно-технических текстах / А.А. Леглер // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 8 (74). – С. 104-106.
5. Снятков К.В. Коммуникативно-прагматические характеристикетеlevisionного спортивного дискурса / К. В. Снятков. Вологда, 2008. – 245 с.
6. Триумфальная арка (Париж) // Электронный доступ. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%B8%D1%83%D0%BC%D1%84%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%B0%D1%80%D0%BA%D0%B0_\(%D0%9F%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%B6\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%B8%D1%83%D0%BC%D1%84%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%B0%D1%80%D0%BA%D0%B0_(%D0%9F%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%B6)) (дата обращения: 10.03.2021).
7. El Baskonia reacciona a tiempo para destruir al Olympiacos // Электронный ресурс. URL: <https://www.marca.com/baloncesto/euroliga/2021/03/03/603fdf0fca4741ee3d8b4584.html> (дата обращения: 10.03.2021).
8. Muere Carlos Matallanas, periodista y símbolo de la lucha contra la ELA // Электронный ресурс. URL: <https://www.sport.es/es/noticias/fuera-de-juego/muere-carlos-matallanas-periodista-simbolo-11568209> (дата обращения: 10.03.2021).
9. VÍDEO | Ajustado triunfo de Full Energía Zaragoza contra JERUBEX Santiago Futsal (1-2) // Электронный доступ. URL: <https://www.inf.es/noticia/video-ajustado-triunfo-de-full-energia-zaragoza-contra-jerubex-santiago-futsal-1-2/60362> (дата обращения: 10.03.2021).
10. José Mourinho y el arte de la guerra, электронный ресурс URL: <http://deporadictos.com/jose-mourinho-y-el-arte-de-la-guerra/>

© Лебедева Юлия Викторовна (mrs.juliaswan@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Военный университет Министерства обороны